

LLETRA A NIELS

no Niels no has de deixar d'estimar-la
però vés-te'n
vés-te'n a Colòmbia Perú descobreix els inques
erra anònimament per les Espanyes
neteja les ferides dels desheretats a les illes Jòniques
vés a defensar gent de color als Estats Units d'Amèrica
defensa també els negres minaires de les conques del coure
vés-te'n Niels cap on el món s'agita
Makronissos camp de lamentació
vés-te'n i torna amb un exèrcit de rebels

oi que malgrat tot no tens por d'una presó
oi que malgrat tot no t'esvera una corretja
ni el tret a la nuca et fa basarda
ni te'n fa tampoc la cadira elèctrica?
però sí en canvi la llàntia misteriosa
sobre la taula d'estudi

també els qui es queden són suïcides
sofrena la llar de foc
sofrena desigs estèrils
alleugeriment del meu dolor
som angoixats

BRIEF AAN NIELS

neen Niels ge moet niet ophouden haar te beminnen / maar vertrek /
vertrek naar Columbië Peru spoor de Inca's op / zwerf naamloos in
Spanje reinig de wonden der daklozen / op de Iionische eilanden / ga
de kleurlingen verdedigen in de States / ga de negers verdedigen in de
kopermijnen / vertrek Niels naar waar de wereld gist / Makronissos
klagend kamp / vertrek en keer terug met een leger opstandelingen
ge hebt toch geen bang van een gevangenis / ge hebt toch geen bang van
een lederen riem / niet het nekschot is een gevaar / niet de elektrische
stoel / wel de geheimzinnige lamp / op een studeertafel
ook zij die blijven zijn zelfmoordenaars / ruk aan mijn haardvuur / ruk
aan zadoos begeren / leniging van mijn droefenis / wij zijn beangstigd /

com papagais abstractes en un colomar
també jo Niels
també jo

ja gairebé has complert el teu desig
deixa aquesta terra i de vegades pensa-hi
digues-li estimada i fixa-la bé al teu record
però abans que sentis el lladruc dels revòlvers
l'hauràs oblidada
amb ella has jugat un joc
un joc de cadells decadents

d'altra banda has oblidat de posseir-la
en el vell llit familiar
ella no ha mossegat dintre teu la caiguda del pecat
has perdut com un arbre perd la seva sang
has de tornar a guanyar com l'arbre guanya sempre nova fulla
amb ferment i primavera
amb fang i sol
de dins a fora

sé que en els teus lloms s'han despertat formigues
i que després d'una imprevista albada mils de blauets
tot d'una floreixen al teu sexe
l'has vista l'has estimada
la possessió no és res

als abstracte papegaaien in een duiventil / ook ik Niels / ook ik
het einde is bijna voltrokken / verlaat dit land en denk soms aan haar /
noem haar in uw starre herinnering melieve niemand / maar voor ge het
geblaf der revolvers zult horen / zijt ge haar vergeten / ge hebt met haar
een spel gespeeld / een spel van decadente welpen
ge hebt trouwens vergeten haar te bezitten / in het oud familiebed / de
zondevan heeft ze niet aan u gebeten / ge hebt verloren als een boom zijn
blad verliest / ge moet terug winnen als een boom zijn blad wint / met
gist en lente / met slijk en zon / van binnen naar buiten
ik weet dat in uw lenden de mieren zijn ontwaakt / en dat na een on-
verwachte dageraad duizenden korenbloemen / plots bloeiden in uw ges-
lacht / ge hebt haar gezien en ge hebt haar bemind / het bezit is niets /

la possessió no és necessària
el bedoll estima la meva gespa
però no parirà mai a la meva gespa
car ja s'alçaven les blavors cercant els àlbers nocturns

surt del seu davant Niels
i deixa'm també a mi
deixa la teva Mare
el Pare et comprendrà
l'home ha de ser la teva beina
i també ho ha de ser la seva indignència
i la seva confusió
i la seva misèria
vés-te'n i torna amb un exèrcit de rebels

milers de cares has de veure
milers de cares has d'amar
però et vull estalviar la nàusea
vull privar-te de la desesperació

aquest or
aquest argent
aquestes desolades tardes de diumenge les campanes de Roma
els arbres de Nadal els voluptuosos de poder el lleó dòcil
els parades militars els colls emmidonats l'enveja

het bezit is niet noodzakelijk / de berk bemint mijn grasperk / nooit zal
de berk met mijn grasperk paren / want reeds wuifden de zaden de
nachtelijke populieren tegemoet
verlaat haar tegenwoordigheid Niels / verlaat mij / verlaat uw Moeder /
de Vader zal u begrijpen / de mens moet uw schede zijn / en zijn nood /
en zijn verwarring / en zijn ellende / vertrek en keer terug met een leger
opstandelingen
duizenden aangezichten moet ge zien / duizenden aangezichten moet ge
beminnen / maar de walg wil ik u besparen / de wanhoop moet ge
ontberen
dit goud / dit zilver / deze troosteloze zondagnamiddagen de klokken van
Rome / de kerstbomen de machtswellustigen de tamme leeuw / de parade-

les xerrades de cafè entre abstractes i figuratius
els predicadors tebis els capitostos de despatx els jardins
els poetes que callen el que haurien d'escriure
i escriuen el que haurien de callar
tot això ho has de deixar

també m'has de deixar a mi Niels
ha de ser una partença sense comiat
com una relliscada ràpida que et faci fonedís
com un salt en la boira que t'oculti
potser cridaré el teu nom Niels
però sota el gel no ressona cap veu d'home
en la boira no penetra cap veu d'home
i tornaré a casa sense comiat
i m'asseuré prop del foc sense comiat
i restaré callat tot el vespre, tota la nit
i durant més vespres i més nits
fins que hauràs tornat amb un exèrcit de rebels

soldaatjes de stijve boorden de afgunst / de theepraatjes tussen abstracten
en figuratieven / de lauw predikers de bureelhoofden de verzorgde tuinen /
de dichters die zwijgen wat ze zouden moeten schrijven / en schrijven
wat ze zouden moeten zwijgen / moet ge verlaten
ook mij moet ge verlaten Niels / het moet een vertrek zonder afscheid
zijn / de val door het ijs en ik zie je niet meer / de sprong in de nevel
en ik zie je niet meer / misschien roep ik uw naam Niels / maar onder
het ijs klinkt geen mensenstem / doorheen de nevel dringt geen mens-
enstem / en ik zal huiswaarts keren zonder afscheid / en ik zal bij het
haardvuur zitten zonder afscheid / en ik zal zwijgen een ganse avond
lang een ganse nacht / en nog avonden en nog nachten lang / tot ge
teruggekeerd zult zijn met een leger opstandelingen